

Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb č. SAŽP SE/2020/168
uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“) uzatvorená

medzi

Objednávateľom:

Názov: **Slovenská agentúra životného prostredia**
Sídlo: Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica
IČO: 00 626 031
DIČ: 2021125821
IČ DPH: SK 2021125821
Bankové spojenie:
IBAN:

Konajúci: Mgr. Michal Maco, generálny riaditeľ
Kontaktná osoba 1: Mgr. Michaela Bencová, PhD. Kontrolór HA1
tel. č.:
e-mail:
Kontaktná osoba 2: Mgr. Iveta Bohálová, špecialista pre ekologické siete
tel. č.:
e-mail:

(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

Poskytovateľom:

Názov: **123 preklady.eu Slovakia, s.r.o.**
Sídlo: Ostrovskeho 2, 04011, Košice
IČO: 46 576 371
DIČ: 2023501689
IČ DPH: SK 2023501689
Bankové spojenie:
IBAN:
Konajúci: Ing. Martin Petraššoviš - konateľ
Kontaktná osoba: Ing. Martin Petraššoviš - konateľ

(ďalej len ako „poskytovateľ“ a objednávateľ a poskytovateľ spolu ďalej len ako „zmluvné strany“)

Úvodné ustanovenia

1. Zmluva sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania realizovaného objednávatelom na predmet zákazky s názvom „*Preklad odborných brožúr a nominačného dokumentu*“ realizovanej v zmysle § 1 ods. 14 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu ako aj spôsobilosť na právne úkony s ňou súvisiace nie sú žiadnym spôsobom obmedzené alebo vylúčené.
3. Poskytovateľ vyhlasuje, že zodpovedá za obsah a pravdivosť vyhlásení uvedených v zmluve a za škodu spôsobenú nepravdivými vyhláseniami.
4. Zmluvné strany berú na vedomie, že predmet plnenia zákazky (A) uvedený v čl. I ods. 1 zmluvy je financovaný z nenávratného finančného príspevku na základe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. OPKZP-PO1/PO2-2017-NP3/01, uzatvorenej za účelom realizácie a financovania projektu s názvom „*Zlepšenie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku*“ v rámci Operačného programu Kvalita životného prostredia z programového obdobia 2014 – 2020 a predmet plnenia zákazky (B) uvedený v čl. I ods. 1 zmluvy je financovaný z vlastných zdrojov PHÚ č. 7343.
5. Poskytovateľ si je výslovne vedomý toho, že Riadiaci orgán, ktorým je Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky, alebo Sprostredkovateľský orgán, ktorým je Slovenská agentúra životného prostredia, Sekcia fondov EÚ sú v zmysle § 7 ods. 7 zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov v platnom znení (ďalej len „príslušný zákon“) je oprávnený od Poskytovateľa požadovať poskytnutie súčinnosti vo vzťahu k ich povinnostiam vyplývajúcich im z príslušného zákona a tento je povinný im túto súčinnosť poskytnúť.

Článok I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie služby poskytovateľom pre objednávatel'a spočívajúcej v zabezpečení:

(A) jazykového prekladu 4 (slovom : štyroch) odborných brožúr (publikácií) z anglického jazyka do slovenského jazyka, a to:

1. Ako nakladať s odpadom s obsahom ortuti
2. Opatrenia na kontrolu cezhraničného obchodu v rámci Bazilejského, Rotterdamského a Štokholmského dohovoru
3. Praktická príručka na rozšírenú zodpovednosť výrobcu
4. Stratégia na predchádzanie a minimalizáciu vzniku nebezpečného odpadu

(B) jazykového prekladu nominačného dokumentu zo slovenského jazyka do anglického jazyka

ktoré sú, podrobne špecifikované v rozsahu, kvantite a kvalite v Prílohe č. 1 – Opis predmetu zmluvy (ďalej lež „služba“).

2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť pre objednávatel'a službu v rozsahu uvedenom v ods. 1 tohto článku zmluvy a Objednávatel' sa zaväzuje za skutočne poskytnutú službu zaplatiť dohodnutú cenu služby.

Článok II. Čas a miesto plnenia

1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť službu v termínoch:
(A) do 31.12.2020, s miestom dodania, ktorým je Slovenská agentúra životného prostredia, Grösslingova 35, 811 09 Bratislava 1.
(B) do 15.12.2020, s miestom dodania, ktorým je Slovenská agentúra životného prostredia, Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica.
2. Služba bude zo strany Poskytovateľa odovzdaná protokolárne, zodpovednej osobe:
(A): Mgr. Michaela Bencová, PhD. Kontrolór HA1
(B): Mgr. Iveta Bohálová, špecialista pre ekologické siete

Článok III. Cena a platobné podmienky

1. Cena za poskytnutie služby je zmluvnými stranami dohodnutá ako maximálna, a to vo výške 1377,50 EUR bez DPH. K tejto cene bude pripočítaná 20 % DPH vo výške 275,50 EUR. **Celková cena služby vrátane DPH** je stanovená vo výške 1653,00 EUR (slovom: tisícšesťpäťdesiatri) (ďalej len „cena služby“). Rozpis cien za jednotlivé publikácie je uvedený v Prílohe č. 2 Cenová špecifikácia.
2. Objednávateľ je povinný cenu služby dohodnutú v článku III. ods. 1 zmluvy zaplatiť poskytovateľovi na základe faktúry poskytovateľa doručenej objednávateľovi. Poskytovateľ je oprávnený vystaviť objednávateľovi faktúru za dodanú službu do 15 dní odo dňa úplného dodania služby.
3. V zmysle článku III. ods. 2 zmluvy je poskytovateľ oprávnený fakturovať objednávateľovi len skutočne poskytnutú službu, t. j. cena služby dohodnutá v článku III. ods. 1 zmluvy bude znížená na cenu služby za skutočne poskytnuté plnenie.
4. Objednávateľ neposkytne poskytovateľovi žiadne zálohové platby za účelom poskytnutia služby uvedenej v článku I. zmluvy.
5. Lehota splatnosti faktúry vystavenej poskytovateľom objednávateľovi za poskytnutie služieb je do 30 dní od dátumu jej doručenia objednávateľovi.
6. Poskytovateľ je povinný objednávateľovi doručiť faktúru v písomnej forme prostredníctvom poštovej služby na adresu sídla objednávateľa uvedenú v záhlaví zmluvy, a to v troch originál vyhotoveniach. Poskytovateľ má zároveň právo doručiť faktúru objednávateľovi aj v elektronickej forme na emailovú adresu objednávateľa: efaktury@sazp.sk. V prípade ak takto doručená faktúra bude podpísaná zaručeným elektronickým podpisom bude tento dokument považovaný za originál a jeho doručením objednávateľovi začína plynúť lehota splatnosti. V prípade ak faktúra doručená na mailovú adresu v zmysle predchádzajúcej vety nebude podpísaná zaručeným elektronickým podpisom, bude sa za moment doručenia faktúry považovať až jej doručenie poštovou službou na adresu sídla objednávateľa.

7. Poskytovateľom vystavená faktúra za dodanie predmetu zmluvy musí obsahovať okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o DPH“) aj nasledovné údaje:

(A)

- názov a číslo zmluvy,
- identifikácia zdroja financovania v podobe:
Operačný program Kvalita životného prostredia národný projekt „Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku“
- označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý má Objednávateľ uhradiť fakturovanú sumu,
- konštantný a variabilný symbol,
- označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
- pečiatka a podpis oprávnenej osoby dodávateľa

(B)

- názov a číslo zmluvy,
- označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý má Objednávateľ uhradiť fakturovanú sumu,
- konštantný a variabilný symbol,
- označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
- pečiatka a podpis oprávnenej osoby dodávateľa

8. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v platnom znení. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti v zmysle príslušných právnych predpisov a dohodnutých zmluvných podmienok, prípadne bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, Objednávateľ je oprávnený faktúru v lehote splatnosti vrátiť Poskytovateľovi na prepracovanie alebo doplnenie, pričom nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť doručením opravenej alebo doplnenej faktúry.
9. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v zmluve, objednávateľ je oprávnený ju vrátiť poskytovateľovi na doplnenie, ale v tomto prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti faktúry a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán, audit a komunikácia

1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť službu riadne a včas a v rozsahu dohodnutom v zmluve.
2. Poskytovateľ je povinný službu poskytnúť s odbornou jazykovou a obsahovou korektúrou z anglického jazyka do slovenského jazyka, vrátane prekladu odbornej terminológie.
3. Objednávateľ doručí písomné podklady, t.j. texty za účelom poskytnutia služby do 5 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy.

4. Objednávateľ je povinný za riadne a včas poskytovateľom poskytnutú službu po doručení faktúry vystavenej a doručenej za podmienok a spôsobom uvedeným v zmluve zaplatiť poskytovateľovi cenu služby.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť službu v súlade s environmentálnou politikou objednávateľa a minimalizovať negatívne vplyvy svojich prevádzkových činností na životné prostredie.
6. Poskytovateľ je povinný v prípade potreby umožniť výkon kontroly a auditu oprávneným osobám a za týmto účelom je povinný im poskytnúť plnú súčinnosť.
7. Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit, v zmysle ods. 6 tohto článku zmluvy sú najmä:
 - a) Poskytovateľ nenávratného finančného príspevku, ktorým je Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky, zastúpené Slovenskou agentúrou životného prostredia a ním poverené osoby,
 - b) Útvar vnútorného auditu Poskytovateľa nenávratného finančného príspevku/Útvar vnútornej kontroly Sprostredkovateľského orgánu a ním poverené osoby,
 - c) Najvyšší kontrolný úrad SR a ním poverené osoby,
 - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány (Úrad vládneho auditu) a osoby poverené na výkon kontroly/audit,
 - e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - f) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
 - g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky a právnymi aktmi Európskej únie.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že počas platnosti a účinnosti zmluvy sú kontaktnými osobami zodpovednými za komunikáciu s druhou stranou nasledovné osoby:
 - a) za Poskytovateľa:
 - (A) Mgr. Michaela Bencová, PhD. Kontrolór HA1, tel. č.:
 - e-mail:
 - (B) Mgr. Iveta Bohálová, špecialista pre ekologické siete tel. č.:
 - e-mail:
 - b) za Objednávateľa: Ing. Martin Petraššovitš , konateľ tel. č.:
 - e-mail:
9. Pracovná komunikácia zmluvných strán môže prebiehať ústne, telefonicky, faxom, prípadne formou e-mailu ale všetky relevantné, záväzné informácie budú doručované výlučne poštou.

Článok V.

Porušenie platobných podmienok a zmluvná pokuta

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry za riadne a včas poskytnuté služby uvedené v článku I. zmluvy, je objednávateľ povinný zaplatiť poskytovateľovi úrok z omeškania za každý aj začatý deň omeškania vo výške 0,05 % z výšky neuhradenej faktúry.
2. V prípade, ak poskytovateľ neposkytne službu uvedené riadne a včas v požadovanom rozsahu, kvalite a termíne dohodnutých v zmluve, je objednávateľ oprávnený vyzvať poskytovateľa na

opätovné riadne a včasné dodanie služby v požadovanom rozsahu, kvalite a dodatočne dohodnutom termíne. Za služby poskytovateľa dodané v rozpore s touto zmluvou dodávateľ nie je povinný zaplatiť cenu služby. Zároveň je objednávateľ oprávnený uplatniť voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny služby, a to za každé jedno takéto porušenie zmluvy najneskôr do 5 pracovných dní od doručenia výzvy objednávateľa na zaplatenie zmluvnej pokuty v zmysle tohto článku zmluvy.

3. Vznikom povinnosti poskytovateľa zaplatiť zmluvnú pokutu ani jej skutočným zaplatením nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody, ktorá mu vznikla porušením povinnosti poskytovateľa a náhrada škody nie je výškou zmluvnej pokuty obmedzená. Zmluvná pokuta sa na náhradu škody nezapočítava.

Článok VI.

Trvanie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú v zmysle čl. II ods. 1 zmluvy, pričom jej platnosť trvá najneskôr do splnenia všetkých záväzkov oboch zmluvných strán.

Článok VII.

Skončenie zmluvy

1. Zmluva končí uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná a splnením povinností oboch zmluvných strán.
2. Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán. Dohoda musí mať písomnú formu a musí byť podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Zmluva v tomto prípade končí dňom určeným v dohode.
3. Zánikom zmluvy nezaniká právo zmluvných strán na zaplatenie pohľadávok vzniknutých na základe zmluvy, ako ani právo objednávateľa na náhradu škody spôsobenej porušením zmluvnej povinnosti poskytovateľa riadne a včas zabezpečiť služby uvedené v článku I. zmluvy v rozsahu a za podmienok dohodnutých v zmluve.

Článok VIII.

Zodpovednosť za škodu, vady a odstúpenie od zmluvy

1. V prípade porušenia povinnosti vznikutej na základe tohto záväzkového vzťahu, je zmluvná strana, ktorá porušila svoje povinnosti v zmysle zmluvy povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane.
2. Od zmluvy je možné odstúpiť v prípadoch ustanovených Obchodným zákonníkom, v zmluve, alebo ak ktorákoľvek zo zmluvných strán podstatným spôsobom porušuje povinnosti vyplývajúce zo zmluvy. Odstúpenie od zmluvy je potrebné urobiť písomne a doručiť druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
3. Za podstatné porušenie tejto zmluvy sa považuje najmä:

- ak poskytovateľ neposkytne službu v požadovanej kvalite, v súlade s touto zmluvou a pokynmi objednávateľa,
4. Zmluvné strany berú na vedomie, že odstúpením od zmluvy ostáva zachovaný nárok na náhradu škody vzniknutej porušením zmluvy. Objednávateľ má právo na náhradu vynaložených nákladov spôsobených tým, že poskytovateľ odstúpil od zmluvy.
 5. V prípade zistenia vady na službe počas trvania zmluvy je objednávateľ povinný podať poskytovateľovi reklamáciu bez zbytočného odkladu po tom, čo vadu zistil. Tento úkon sa považuje za splnený písomným podaním správy o vade zaslanú na mailovú adresu poskytovateľa.
 6. V prípade vadne poskytnutého plnenia ma objednávateľ nárok na primeranú zľavu z ceny služby.
 7. V prípade porušenia povinnosti vzniknutej na základe tohto záväzkového vzťahu, je zmluvná strana, ktorá porušila svoje povinnosti v zmysle zmluvy povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane, okrem prípadu ak preukáže, že porušenie povinnosti bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť.
 8. Objednávateľ nie je povinný prevziať vadne poskytnutú službu. Ak však prevezme vadne poskytnutú službu, jeho práva zo zodpovednosti za vady ostávajú v plnom rozsahu zachované.

Článok IX.

Doručovanie a ochrana dôverných informácií

1. Všetky písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi zmluvnými stranami touto zmluvou sa doručujú:
 - a) poštou doporučené na adresu zmluvnej strany uvedenú v zmluve,
 - b) treťou osobou oprávnenou doručovať zásielky,
 - c) osobne.
2. Písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi zmluvnými stranami zmluvou sa doručujú doporučené na adresu zmluvnej strany uvedenú v zmluve. Každá zmluvná strana je povinná oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu svojho sídla podľa zásad uvedených v tomto článku do troch pracovných dní odo dňa kedy nastala zmena sídla.
3. Ak zmluvná strana neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v zmluve, považuje sa písomnosť po troch dňoch od jej vrátenia odosielateľovi za doručení a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. Všetky právne účinky doručovaných písomností nastanú v tomto prípade dňom, ktorým sa písomnosť považuje za doručení.
4. Písomnosť doručovaná osobne sa považuje za doručení dňom, kedy zmluvná strana zásielku prevzala alebo dňom, kedy odmietla písomnosť prevziať.

5. Poskytovateľ sa zaväzuje neposkytovať informácie získané od objednávateľa pri poskytovaní služby podľa zmluvy tretím osobám a/alebo ich využívať pre svoj prospech, bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Táto povinnosť trvá aj po skončení platnosti zmluvy. Porušenie tejto povinnosti je považované za podstatné porušenie zmluvy.
6. Poskytovateľ vyhlasuje, že všetky informácie, ktoré počas plnenia zmluvy získa, a ktoré nie sú verejne dostupné, budú použité výhradne pre potreby plnenia zmluvy a považujú sa za dôverné v zmysle § 17 Obchodného zákonníka. Poskytovateľ je povinný dodržiavať pred treťou stranou povinnosť mlčanlivosti o všetkých skutočnostiach a informáciách, o ktorých sa v súvislosti s plnením zmluvy dozvedel. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po skončení platnosti tejto Zmluvy. Porušenie tejto povinnosti je považované za podstatné porušenie zmluvy.

Článok XI. Záverečné ustanovenia

1. Zmeny alebo doplnenia zmluvy je možné robiť len vo forme písomných a očíslovaných dodatkov k zmluve podpísanými obidvomi zmluvnými stranami.
2. Ak niektoré ustanovenia Zmluvy budú považované za neplatné alebo nevymáhateľné, potom takéto ustanovenia Zmluvy budú neplatné iba v dotknutom a v najužšom možnom rozsahu, pričom zvyšná časť týchto ustanovení, ich význam a dôsledky, ako aj ostatné ustanovenia Zmluvy zostanú aj naďalej v platnosti.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory vyplývajúce zo zmluvy prednostne formou dohody prostredníctvom zástupcov svojich štatutárnych orgánov. V prípade, že spor sa nevyrieši dohodou, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená podať návrh na vyriešenie sporu príslušnému súdu Slovenskej republiky.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že záväzkové vzťahy založené zmluvou, ako aj záväzkové vzťahy touto dohodou výslovne neupravené sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
5. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých objednávateľ obdrží dve vyhotovenia a poskytovateľ dve vyhotovenia.
6. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a zmluva zodpovedá ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu Zmluvných strán a účinnosť v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník nadobúda kalendárnym dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia Objednávateľom v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

Príloha č. 2 – Cenová špecifikácia

Za objednávateľa

Za poskytovateľa

v, dňa

v, dňa

.....
Mgr. Michal Maco, generálny riaditeľ
Slovenská agentúra životného prostredia

.....
Ing. Martin Petraššovitš, konateľ
123preklady.eu Slovakia, s.r.o.